# FICÇÃO, TRADUÇÃO, TERMINOGRAFIA E LINGUÍSTICA DE CORPUS: CONFLUÊNCIAS

Guilherme FROMM

Universidade Federal de Uberlândia guifromm@ileel.ufu.br

**Resumo:** o objetivo deste trabalho é mostrar como alunos de Iniciação Científica podem ser treinados para trabalhar na área de Terminografia Bilíngue a partir de projetos individuais. Para tanto, descrevemos os passos para a elaboração de um dicionário técnico na área de ficção através de exemplos compilados de *corpora* de legendas de séries televisivas disponíveis na Internet e sua posterior visualização, disponível no site do VoTec.

**Palavras-chave:** Ficção; Terminografia Bilíngue; Linguística de Corpus; Iniciação Científica.

## 1. Introdução

O objetivo deste trabalho é mostrar como treinar alunos de Iniciação Científica para trabalharem com a área de Terminografia Bilíngue. Normalmente, em grupos de pesquisa, os alunos de Iniciação coletam e trabalham com dados referentes aos projetos de seus orientadores. No nosso caso, embora o projeto de pesquisa original do orientador trate da compilação de *corpora* para a construção de terminologias científicas, um novo projeto foi criado especialmente para esse treinamento dos orientandos: Terminologia e Ficção. A ideia é que os alunos aprendam todo o processo de levantamento e análise de dados de forma individual, desenvolvendo um subprojeto completo dentro desse projeto maior.

O tema encadeador para que todos os alunos envolvidos nesse projeto de treinamento possam trabalhar as terminologias disponíveis na ficção são as séries de televisão que oferecem legendas em línguas inglesa e portuguesa disponíveis na Internet. Essas legendas são coletadas, processadas através da metodologia da Linguística de *Corpus* e os dados inseridos num banco de dados terminográfico, o VoTec<sup>1</sup> (Vocabulário Técnico Online; FROMM, 2007). A página de consulta desse banco está disponível na Internet (<u>http://www.ic.voteconline.com.br</u>) e o acesso é gratuito.

## 2. A escolha do tema

Ao tentar fugir do padrão de pesquisadores trabalhando em grupo através de grandes projetos em áreas diversas do conhecimento para a construção de terminologias, mono- ou bilíngues (os projetos TERMISUL, disponível em

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> O projeto do VoTec propõe que os termos ali inseridos e todas as informações disponibilizadas na página de consulta sejam construídos, única- e exclusivamente, a partir dos dados coletados nos *corpora* de especialidade.

http://www6.ufrgs.br/termisul/index.php e GETERM, disponível em http://www.geterm.ufscar.br/, são exemplos claros dessa tendência), a ideia de trabalhar individualmente com a ficção surgiu a partir de conversas entre o orientador e seus orientandos de Iniciação Científica, todos integrantes do Grupo de Pesquisa em Linguística de Corpus do ILEEL/UFU. A área de Terminologia, que nasceu a partir das propostas de Wüster para normalização de vocabulário de áreas técnicas (BARROS, 2006), normalmente trabalha com a padronização dos termos de determinadas áreas de especialidade. Os vocábulos ou termos (seguindo a proposta de BARBOSA, 2001), no entanto, já há algum tempo, saíram das áreas de especialidade para frequentarem o falar cotidiano de grandes parcelas da população.

Entre os programas de televisão norte-americanos, nota-se, desde a década de 1960, que séries de ficção científica avançam no uso de termos emprestados de várias áreas do conhecimento. Para este projeto, três tipos de padrões no uso de terminologia em séries televisivas foram identificados:

a. séries com terminologia totalmente ficcional: figuram neste item os programas sobre o fantástico, com personagens e características que existem apenas em mundos criados a partir da imaginação. Exemplos clássicos são as séries sobre monstros, fantasmas, espíritos, mitologias, etc. No nosso caso, a série estudada foi *Supernatural* (CARNEIRO, 2011);

b. séries que misturam ficção e ciência: campo propício para a ficção científica, nesses programas encontramos terminologia própria de áreas reais como Física, Química, Astronáutica, Astronomia, Engenharias, Biologia, etc. No entanto, como a ficção também se faz presente, termos são criados, dentro dessas áreas, para explicar fenômenos que ainda não podem ser explicados ou, ainda, fenômenos inventados. Uma das séries mais famosas nesse campo e que deve ser trabalhada dentro do projeto é *Star Trek*; pesquisamos, também, a série australiana *Farscape* (SILVA, 2011). Essas séries, assim como as do item c, contam com consultores (MARTHE, 2011), advindos dessas respectivas áreas técnicas, que fornecem termos reais (ou, pelo menos, com "aura" de reais) para melhor situarem os enredos;

c. séries que retratam o cotidiano de médicos, investigadores, cientistas forenses, etc.: nesse caso, as terminologias usadas tentam retratar, de forma fiel, àquelas usadas pelos profissionais dessas áreas nos seus afazeres cotidianos. Podemos destacar, entre outras, *House* (BANG, 2011), *CSI* (LAGO, 2011), *Law and Order* e *Grey's Anatomy*, sendo que as duas primeiras estão entre os nossos objetos de pesquisa.

Após a sugestão de trabalho com uma série por parte do orientando e o aval do orientador<sup>2</sup>, inicia-se a fase de compilação dos *corpora* em línguas inglesa e portuguesa e a posterior análise dos mesmos, via programas de Análise Lexical.

## 3. Metodologia: o levantamento de legendas

Embora haja muita controvérsia sobre a disponibilização, por parte de legendadores alternativos<sup>3</sup> (SYURI, 2011), de legendas gratuitas na Internet, não levamos essas discussões em consideração. O que nos importa é o material linguístico

 $<sup>^{2}</sup>$  É bastante comum o orientando achar que qualquer série televisiva serviria para o projeto. Muitos propõem comédias para a análise. Cabe ao orientador, através de seu conhecimento de terminologia e da série proposta, ou através de análises prévias com ferramentas de Análise Lexical, verificar se essa série atende às especificidades do projeto.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> No caso das legendas em português, os tradutores nem sempre são profissionais da área de Tradução. São profissionais de várias áreas que fazem o trabalho por hobby, sem nenhum tipo de pagamento.

disponibilizado para análise. As legendas no original são criadas, normalmente, a partir do recurso *Closed Caption* (para deficientes auditivos). Vários sites disponibilizam (como o www.legendas.tv), em várias línguas, as traduções dos originais. Em questão de minutos, vários temporadas das séries em análise podem ser baixadas. A vantagem, em termos de trabalho com programas de Análise Lexical, é que essas legendas já vêm no formato .txt (ou .srt, facilmente convertidas em .txt), melhor lido por esses programas. Na figura 1, verificamos um diretório com os arquivos da primeira temporada da série *House* e as legendas do primeiro episódio; na figura 2, um exemplo dos arquivos em inglês e português do primeiro episódio de *Enterprise* (uma das cinco séries de *Star Trek*).

B. Organizar por: Pasta •	1 00:00:45,779> 00:00:48,304 - Por que está atrasada? - Não vai gostar da resposta.
2.txt 3.txt	2 00:00:48,448> 00:00:50,780 - Nem precisa responder. - Eu perdi o ônibus.
<ul> <li>4.txt</li> <li>5.txt</li> <li>6.txt</li> </ul>	3 00:00:50,917> 00:00:53,385 Sei. Nenhum ônibus pára perto do Brad.
<ul> <li>7.bxt</li> <li>8.bxt</li> <li>9.bxt</li> <li>10.bxt</li> </ul>	4 00:00:53,620> 00:00:56,214 Você passou a noite lá, o despertador não tocou.
11.txt 12.txt	5 00:00:56,389> 00:00:57,822 Eu não dormi com ele.
14.txt 15.txt 16.txt	6 00:00:57,991> 00:00:59,720 - Tem alguma coisa errada - Perdi o ônibus.
17.txt 18.txt 19.txt	7 00:00:59,859> 00:01:03,056 Ou tem alguma errada com você ou com ele.
20.txt 21.txt 22.txt	8 00:01:03,463> 00:01:06,455 - Não tem nada de errado comigo. - Não senti firmeza nisso.
	9 00:01:06,666> 00:01:09,100 - Melanie, eu tenho que ir. - Você está mentindo, não está?
	10 00:01:09,235> 00:01:12,398 Eu não estou mentindo. Bom dia, crianças.
	11 00:01:12,572> 00:01:14,631 <i>Bom dia, tia Rebecca.</i>

Figura 1. Diretório da primeira temporada de *House* e exemplo das legendas do primeiro episódio.

Enterprise [1x01, 1x02] Broken Bow.EN.srt - Bloco de notas	x	Enterprise [1x01, 1x02] Broken Bow.BR.srt - Bloco de notas
Arquivo Editar Formatar Exibir Ajuda		Arquivo Editar Formatar Exibir Ajuda
1 00:00:08,425> 00:00:11,303 "Where no man has gone before."	-	1 00:00:08,756> 00:00:11,050 Onde nenhum homem jamais esteve
2 00:00:11,512> 00:00:13,472 Dr Cochrane would be proud of you.		2 00:00:11,634> 00:00:13,637 Dr. Cochrane estaria orgulhoso de você
3 00:00:13,682> 00:00:15,100 I know the whole speech by heart.		00:00:13,679> 00:00:15,055 Eu sei a fala inteira de cor 4
4 00:00:15,684> 00:00:18,729 - When's it gonna be ready to fly? - Let the paint dry first.		00:00:15,430> 00:00:17,140 Quando estará pronto para voar? 5
5 00:00:18,980> 00:00:20,648 No. I mean your ship.		00:00:17,224> 00:00:18,725 Deixe a pintura secar primeiro 6
6 00:00:20 800> 00:00:22 861		0:00:18,767> 00:00:20,227 Não. Eu quero dízer a sua Nave
Not for a while. It's not even built yet. You know that.		7 00:00:20,269> 00:00:21,354 Não por agora
00:00:24,111> 00:00:26,406 - How big will it be? - Pretty big.		8 00:00:21,437> 00:00:23,439 nem sequer estă construida. Você sabe disso
00:00:26,614> 00:00:28,701 Bigger than Ambassador Pointy's ship?		9 00:00:23,648> 00:00:24,649 Será muito grande?
9 00:00:28,909> 00:00:31,162 His name is Soval, and he's been very helpful.		10 00:00:25,483> 00:00:26,526 bem grande
10 00:00:31,413> 00:00:33,290 And I told you not to call him that, Jonathan.		11 00:00:26,734> 00:00:28,988 Maior que a nave do Embaixador de orelhas pontudas?
11 00:00:33,498> 00:00:35,960 well, Billy Cook said we'd be flying at warp 5 by now		12 00:00:29,029> 00:00:30,197 seu nome é Soval
12 00:00:36,210> 00:00:38,463 if the Vulcans badelt		00:00:30,239> 00:00:31,198 e ele tem sido de grande ajuda
kept things from us.		00:00:31,240> 00:00:33,242 E eu Ihe disse para não chamar
*	• .d	• III •

Figura 2. Exemplo das legendas, em inglês e português, do primeiro episódio de *Enterprise* (*Star Trek*).

A constituição dos *corpora* deste projeto, seguindo os parâmetros propostos por Berber Sardinha (2004), é a seguinte:

- a. Modos: falados (transcrições do seriado original para o inglês) e escritos (traduções);
- b. tempos: sincrônicos e contemporâneos;
- c. seleção: por amostragem (estático);
- d. balanceado: as legendas das séries são analisadas na íntegra, com todas as temporadas disponíveis, tanto no original quanto na tradução;
- e. conteúdos: especializados, multilíngues;
- f. autoria: de língua nativa (falantes nativos);
- g. disposições internas: paralelos (original e tradução);
- h. finalidades: de estudo (corpus a ser descrito).

### 4. Metodologia: a análise dos corpora

A análise do material coletado é feita através do programa de Análise Lexical *WordSmith Tools* (SCOTT, 2008) e suas três ferramentas: *Wordlist, Keywords* e *Concordance*. Descrevemos cada uma a seguir:

a. *Wordlist*: a ferramenta permite elaborar uma listagem com todas as palavras únicas (*types*) em relação ao total de palavras (*tokens*) do *corpus* de estudo selecionado. Na figura 3a, por exemplo, temos uma listagem que compreende as legendas de dez anos da

série *CSI* em português, já com um filtro<sup>4</sup> aplicado. Podemos notar, no lado inferior esquerdo, que o total de *types* da série é de 34.204 palavras. Na figura 3b, na parte superior direita, percebemos que o tamanho total do corpus é de 2.167.191 palavras (*tokens – running words in text*), embora só 892.346 (*tokens used for wordlist*) tenham sido usadas na análise, já que o programa ignora os horários das legendas;

Wordlist	com stoplis	t CSI português.lst	_				Wordlist com sto	plist CSI	português.lst	Concernance of the local division of the loc	Despiteration.	-	parts & Section of the	Papers and Related and
File	Edit Vie	w Compute	Settings	Wind	ows	Help	File Edit	View	Compute	Settings	Windows	Help		
N		Word	Freq.	%	Texts	%emmas Set			N	Overall	1		2	3
1		É	15,257	0.70	232	100.00			text file	Overal	C.S.I 1x01	I 1x02 -	- Cool.Change C.S.I.	- 1x03 - Crate 'n Burial.srt3.
2		ESTÁ	6,413	0.30	232	100.00			file size	10,705,610	51,533		43,786	46,884
3		FOI	4,959	0.23	232	100.00	tokens (rur	nning wo	ords) in text	2,167,191	10,459		8,888	9,730
4		ESTAVA	3,873	0.18	232	100.00	token	s used f	or word list	892,346	4,298		3,712	3,528
5		TEM	3,672	0.17	231	99.57		sun	n of entries					
6		ERA	2,809	0.13	231	99.57	typ	es (dist	inct words)	34,627	1,352		1,154	1,148
7		QUANDO	2,407	0.11	232	100.00	typ	e/token	ratio (TTR)	3.88	31.46		31.09	32.54
8		PODE	2,277	0.11	232	100.00		standa	rdised TTR	23.99	24.77		24.66	21.97
9		TER	2,009	0.09	232	100.00	standar	dised T	TR std.dev.	75.96	66.55		65.27	68.21
10		OU	2,004	0.09	231	99.57	stand	dardised	TTR basis	1,000	1,000		1,000	1,000
11		SER	1,925	0.09	232	100.00	mean word len	gth (in o	characters)	3.18	3.16		3.16	3.04
12		CARA	1,884	0.09	224	96.55	W	vord leng	gth std.dev.	1.93	1.89		1.87	1.76
13		HÁ	1,871	0.09	229	98.71			sentences	147,650	800		727	730
14		VAI	1,869	0.09	232	100.00		mean	(in words)	6.04	5.37		5.11	4.83
15		SABE	1,706	0.08	232	100.00			std.dev.	4.73	4.27		4.10	3.39
16		TINHA	1,705	0.08	227	97.84		1	paragraphs	232	1		1	1
17		ESTOU	1,689	0.08	230	99.14	-	mean	(in words)	3,846.32	4,298.00		3,712.00	3,528.00
18		VOU	1,676	0.08	231	99.57			std.dev.	608.17				
19		SÃO	1,673	0.08	232	100.00			headings					
20		SEI	1,630	0.08	231	99.57		mean	(in words)					
21		CASA	1,619	0.07	220	94.83			std.dev.					
22		DISSE	1,589	0.07	230	99.14			sections	232	1		1	1
23		SANGUE	1,545	0.07	216	93.10		mean	(in words)	3,846.32	4,298.00		3,712.00	3,528.00
24		ACHO	1,530	0.07	229	98.71			std.dev.	608.17				
25		CARRO	1,500	0.07	203	87.50		numbe	rs removed	1,274,864	6,161		5,176	6,203
26		LÁ	1,499	0.07	231	99.57	stop	list toker	ns removed	421,183				
27		TENHO	1,488	0.07	231	99.57	sto	plist type	es removed	422				
28		PARECE	1,485	0.07	230	99.14		1-1	etter words	88,263	425		338	361
29		COISA	1,472	0.07	228	98.28		2-1	etter words	996,612	4,816		4,116	4,696
30		FAZER	1,390	0.06	231	99.57		3-1	etter words	568,201	2,779		2,305	2,671
31		QUER	1,344	0.06	228	98.28		4-1	etter words	124,534	602		563	510
32		DIZER	1,323	0.06	230	99.14		5-1	etter words	129,078	636		560	561
33		TEMOS	1,165	0.05	231	99.57		6-1	etter words	89,772	408		338	337
34		ANOS	1,134	0.05	222	95.69		7-1	etter words	63,185	302		271	225
35		VER	1,132	0.05	229	98.71		8-1	etter words	45,858	212		192	179
36		ESTAO	1,091	0.05	231	99.57		9-1	etter words	27,182	143		92	77
37		NOITE	1,088	0.05	218	93.97		10-1	etter words	16,068	62		56	44
38		VITIMA	1,082	0.05	204	87.93		11-1	etter words	9,751	36		23	33
39		BOM	1,072	0.05	223	96.12		12-1	etter words	4,692	22		19	25
40	-	SOU	1,040	0.05	227	97.84		13-1	etter words	2,388	7		9	7
41		CORPO	1,030	0.05	219	94.40	* III							
frequency	alphabetical	statistics filenam	es notes				frequency alphabe	tical stat	tistics filenam	notes				
34,204 Type	e-in						77 Type-in							

Figura 3a. Wordlist da série CSI.

Figura 3b. Estatísticas sobre a série CSI.

b. *Keywords*: através da ferramenta, pode-se elaborar uma análise contrastiva entre a listagem de palavras do *corpus* de estudo que que foi compilado e a de um *corpus* de referência geral de língua<sup>5</sup> (no mínimo cinco vezes maior). Como resultado, temos os candidatos a termos do *corpus* em análise. A figura 4 mostra os candidatos a termos em língua inglesa para a série *Farscape*.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Foi elaborado, para todo o projeto, um filtro com as palavras gramaticais do português e do inglês, já que as mesmas não aparecem como termos (quase sempre substantivos).

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Nesse caso, um amálgama entre o BNC (*British National Corpus*) e o ANC (*American National Corpus*).

	1	Tien	compute	Jen	rings	out of the		DO NI		du la
N			Key w	ord	Freq.	90	C. Freq	RC. %	Keyness	PLemmas Se
2			CRICHI	VN	1,223	0.14	57		0.616.55	0.000000000
2			DIAD	CO	970	0.12	9		9,010.00	0.000000000
3 4			DAR	GU VA	030	0.10	27		0,230.70	0.000000000
4			PVC	EI	574	0.10	14		5 593 41	0.000000000
6			RIG	OT	1 060	0.07	2 927		5,563.41	0.000000000
7			TAL	VN	547	0.15	3,037		5,004.24	0.000000000
0			744	AN	510	0.00	5		5,440.07	0.000000000
0			CHIA	AN	104	0.00	5		4 762 61	0.000000000
9			SCORDI	INA	404	0.00	14		4,703.01	0.000000000
			SCORPI	05	430	0.05	14		4,230.00	0.000000000
12			DEACEVEED		341	0.04	0		3,393.37	0.000000000
12			FEAGENEEF		720	0.04	4 742		3,173.10	0.000000000
3			MODINHO		210	0.09	4,743		3,029.30	0.000000000
4			MON	AIC	312	0.04	10		3,017.02	0.000000000
10			REACEVEEDE	DC	231	0.03	05		2,330.72	0.000000000
17			STADDUD	RO	203	0.03	10		1,001 10	0.000000000
0			STARDOR		200	0.02	19		1 909 21	0.0000000000
0			SCAPP	AN	178	0.03	40		1,090.31	0.000000000
9			SCARR		170	0.02	4		1,112.33	0.000000000
20			SCAPPA	NS	164	0.02	4		1,632,03	0.000000000
20			SCARRA	EV	104	0.02	2 924		1,032.93	0.000000000
2			LEVIATH		174	0.00	5,054		1,052.90	0.000000000
04			LLVIAIII		114	0.02	6 653		1,450.50	0.0000000000
05			DIAN	IET	303	0.03	2,000		1,234.30	0.000000000
6			STA	DK	233	0.04	2,050		1 159 20	0.000000000
.0			10	HN	034	0.11	35 900	0.03	1,133.20	0.0000000000
28			P		167	0.02	203	0.05	1,064,11	0.000000000
0			EDELLI	NG	131	0.02	295		1,004.11	0.000000000
10			MICRO	TS	103	0.02	0		1,035.20	0.0000000000
1			WORMHOL	FS	107	0.01	5		1 024 59	0.000000000
22			GON	NA	507	0.07	16 252	0.01	1,024.33	0.0000000000
33			CRICHTO	N'S	109	0.01	13	0.01	1,002,70	0.0000000000
RA			AP	NS	104	0.01	5		004 00	0.000000000
35			A	RN	101	0.01	12		929 31	0.0000000000
86			SEBACE	AN	90	0.01	0		896 11	0.0000000000
17			0000000	0	80	0.01	0		886 16	0.000000000
8			DR	DS	84	0.01	0		836.37	0.000000000
39			I I I I I I I I I I I I I I I I I I I	DIF	362	0.04	6 882		824 63	0.000000000
10			Y	AH	107	0.01	80		811 16	0.0000000000
11			TALY	N'S	81	0.01	0		806.50	0.0000000000
	-				51		U		000.00	

Figura 4. Candidatos a termos em língua inglesa para a série Farscape.

c. *Concordance*: ao selecionarmos um candidato a termo na ferramenta *Keyword* e pedirmos suas linhas de concordância, uma listagem, em formato *KWIC* (*Key Word in Context*) nos é disponibilizada. Através dessas linhas, com a palavra chave centralizada em azul, podemos coletar todas as características do termo, das morfossintáticas às semânticas, além de subsídios para a criação da definição do mesmo. Abaixo, na figura 5, vemos as linhas de concordância para o termo *Leviathan*, da série *Farscape*. Para encontrarmos contextos definitórios (AUBERT, 1996), podemos usar o verbo ser (ou *to be*, em inglês). Na figura 6a, um exemplo para o termo *transporte* da série *Star Trek* (tomando todas as séries derivadas como *corpus*); na figura 6b, temos o arquivo da primeira linha de concordância, com o termo em evidência.

Conc	ord	State of the local division of the local div		E E Kech
File	Edit View Compute Settings Windows Help	Settad Vord flan and	ardardada	adaclaci
1	Concordance	4 307514194	ngurdpudp	00% wars c
2	134 50 R83 - Scornis - How well do they mart Crichter 252 00 34 50 754 -> 00 35 10 770 The Levels unsecrited 556 00 35 10 856 -> 00 35 03 824 Thrush Describences new	5 44631389	0094	00% wars c
3	20.00.04.20.182 - 0.00.422.013 Look at my naiel 21.00.22.085 - 5.00.04.24.283 Cas7a the Levisitian thin bas returned 22.00.0424.855 - 5.00.0426 555 Their transport and is anonaching	206 1839	0.2%	02% wars r
4	bitch Not us 894 01 00 14 287 -> 01 00 16 187, Inoll 895 01 01 08 221 -> 01 01 11 952 Crew of Levilhan, you must immediately abandon ship 896 01 01 12 125 -> 01 01 14 885 and surrender to	9.32101529	09%	09% wars c
5	vou can badde. Scarran vessels straight abead. 926 01:03:04 971 -> 01:03:07 166 Probe the Leviathan. 927 01:03:07 240 -> 01:03:09 708 If you discover any life other than its pilol. 928 01:03	9,6463450%	019	01% wars c
6	-> 01.01.32 076 Prepare for emergency starburst 903 01:01:43 456 -> 01:01:45 924 - Crew of Levialtan - Shouldn't I stav here? 904 01:01:45 992 -> 01:01:49 329 II anyone starburst	9,400021094	09%	09% wars c
7	No. No one may based my vessel 229.00 15 20 420 -> 00 15 22 640   bave a facility on board my (existing 230.00 15 23 640 -> 00 15 24 790   offer it for your use 231.00 15 27 250 -> 00 15 28	2.44325809	07%	07%scape [
8	requested that we allow the patient281 00:17:29 800 -> 00:17:33 990 to be moved aboard the Leviathan_Easier to take tissue samples that way _282 00:17:35 290 -> 00:17:37 360 What?	2,973318094	05%	05%scape [
9	310 What about the Nebari aird? Nebari are immune, 437 00:28:15:020 -> 00:28:17:240 Go to the Leviathan and bring back the Nebari, 438 00:28:17:240 -> 00:28:19:840 We can't take our	4,67951 494	0194	01%scape [
10	02.42.300 When I met Einstein. I blipped to bizarro Mova. 51 00.02.42.300 -> 00.02.45.570 Same Leviathan. but different. The Stark there uttered 52 00.02.45.770 -> 00.02.47.570 'Katratzi'. 53 00	537 518%	08%	08%scape [
11	700 -> 00:11:48.890 The signal from her bioloid slopped before our Dreadnaught could locate their Leviathan. 177 00:11:48.890 -> 00:11:50.490 How did they detect it so quickty? 178 00:11:50.810	1,82119309	06%	06%scape [
12	10,400 Whoal It's just that it just disappeared. 185 00:10:10,920 -> 00:10:12,760 It's a rogue Leviathan. 186 00:10:13,360 -> 00:10:15,800 It tried to kill us and we had to destroy it. 187 00:10:	2,13816509	05%	05%scape [
13	00:02:16,750 Sure you've stumbled onto the right	515 460%	07%	07%scape [
14	01:29,500 They are overdue, I believe, 30 00:01:31,900> 00:01:33,230 You brought us to a dead Leviathan? 31 00:01:34,030> 00:01:37,830 The carcass has been fused to this planetoid to house	354 310%	05%	05%scape [
15	930 -> 00:04:01,970 Gee. I guess we do. 67 00:04:04,260 -> 00:04:06,940 That's partly organic. Leviathan. 68 00:04:06,940 -> 00:04:07,530 Very good. 69 00:04:09,340 -> 00:04:13,250	814 800%	0294	02%scape [
16	675 00:40:07,800 -> 00:40:09,120 I told them that we saw 676 00:40:09,120 -> 00:40:11,870 a Leviathan starburst a moment ago 677 00:40:12,230 -> 00:40:17,260 that we were afraid it was	6,7787900%	06%	06%scape [
17	-> 00:29:25,540 how are you planning to get past the Command Carrier that's orbiting this dead levialhan? 492 00:29:32,720 -> 00:29:35,180 If I'm not back at the pod in half an arn, you go	5,04156909	02%	02%scape [
18	recommends. {2482}{2516}You got the better job. {2516}{2607}What? Rummaging around on a dead[Leviathan settlement], looking for a Moya part? {2607}{2653}Oh, that's infinitely more thrilling.	229 420%	06%	06%scape [
19	I have no idea where Crichton is. (37196){37227}Braca, (37227){37308}if Crichton is aboard this Leviathan. [bring him to me. (37308){37329}Yes Ma'am. (37339){37379}Commence a full tier search	2,37552139	02%	02%scape [
20	go below. (39503)(39529)You !! (39564)(39604)You're dead. (39667)(39734)How many aboard the Leviathan, Braca? (39750)(39788)Thirty Peacekeepers (39803)(39841)and Grayza.	2,5035586%	05%	05%scape [
21	the pain, don" {53492}{53533} don't wait. {53584}{53664}The initial scans were accurate. [The Leviathan is empty. {53664}{53731} assumed as much.]I accessed the memory banks.	3,3887640%	08%	08%scape [
22	hauled Moya's ass down a wormhole. {19373}{19449} was surprised to discover a Leviathan. {19449}{19508}The expectation was a pathfinder vessel. {19508}{19620}I have just	1,116211096	07%	07%scape [
23	expectation was a pathfinder vessel. {19508}{19620} have just infused our beacon[into the Leviathan superstructure. {19628}{19709} Those I questioned knew nothing of wormholes.	1,13021309	08%	08%scape [
24	know what you're talking about. {33381}{33425}I'm here to help you. {33436}{33494}Fixing your Leviathan. {33579}{33620}Then what's with this? {33620}{3360}What's with the change?	2,0683760%	05%	05%scape [
25	, a hero to my people! 104 00:08:17,638 -> 00:08:21,736 We are going to leave the microt our Leviathan revives. 105 00:08:21,820 -> 00:08:25,750 Only criminals come into this part of space.	1,1101013%	00%	00%scape [
26	much more. 530 00:40:46,356 -> 00:40:54,509 I would love nothing more than to be off that Leviathan and away from those outsiders. 531 00:40:57,394 -> 00:40:59,694 My term as Prefect is	5,4945746%	07%	07%scape [
27	and frequency I designate. [47961]{48119]}f you do anything else [I'll kill you and then this Leviathan. [48135]{48166]I'll do as you say. [48292]{48334}A Scarran spy? [48351]{48468]He	3,015565096	05%	05%scape [
28	anybody. (29668)(29698)D'Argo (29851)(29899)What is the matter with you? (29981)(30031)This Leviathan is in pain (30071)(30101)dying. (30146)(30255)Leviathans are good. [Good things	1,821375 39	00%	00%scape [
29	(11763)(11829)What kind of plant lives in space? (11832)(11905)What kind of plant can grab a Leviathan?! (11992)(12064)I've never seen anything[like this before, have you? (12066)(12144)D, it	7111440%	09%	09%scape [
30	right {30756}{30821}All right, here's what we do. (30836}{31030}We help your eye, and the Leviathan, by finding a way to kil the plant. {31030}{31065}How? {31074}{31121}However we can	1,87438739	019	01%scape [
31	pull us clear? {48462}{48495}Give us time? {48495}{48593} hardly believe it's worth the effort. This Leviathan is gone! {48593}{48670}Lo*La could move Moya. [But is it worth the risk?	2,7985640%	079	07%scape [
32	43852}{43914} was captain! {43914}{44014}Yes, you were, and, ah Pilot's Pilot and Moya's a Levialhan {44014}{44056}no matter what orders you give {44056}{44124}they're not going to no	2,49751979	08%	08%scape [
33	a pulse charge. {23978}{24092}On impact, the pulse charge will destroy the biologics, killing the Leviathan. {24092}{24155}And it doesn't affect any of the life forms on board? {24155}{24200}The.	1,456277098	07%	07%scape [
34	{20732}{20845}I am Ullom. Chief Protector of the Prime Hokothian. {20845}{20942}Addressing the Leviathan designated Moya {20948}{21004}and all her crew. {21004}{21077}Including the	1,1992400%	01%	01%scape [
35	(1528){1583}How much frelling longer? {1583}{1641}If this is the right vector,  where is your Leviathan? {1641}{1708}Can you check the environmentals?]The air stinks in here. {1708}{1799}-1	123 280%	03%	03%scape [
36	other things. (33138){33189)You do realize that {33189}{33273}this is a damaged Leviathan with a fraudulent Pilot {33273}{33385}and a crew of idiots, do you not?]They need	2,0923798%	03%	03%scape [
37	might be long enough. [All right, here's the deal. {51732}{51844}This is a chameleon ship.]You're a Leviathan expert. Create a decoy. {51844}{51934}A Leviathan's bio-energy signature is very	3,30150,5%	04%	04%scape [
38	to the prisoner. (51215}{51270}Scorpius, what does that missile lock onto? (51271}{51332}A Leviathan bio-energy signature. (51337}{51359}Yes (51373}{51437}It's individual pulse, if you will	3,2515970%	03%	03%scape [
39	worth you dying. (36360)(36407)It is. (36536)(36640)Marauder recons have detected[a Leviathan which might be Moya. (36640)(36685)Any recommendations? (36700)(36735)- Ponara	2,32641309	09%	U9%scape [
40	, waitl (35500)(35538)- What'?]- What's that sound? (35543)(35594)We're too late. It's the Levialhan. (35671)(35731)- Back inside!]- What's the point in running? (35731)(35780)- It is too	2,0913810%	UUN	uuwescape [
•			and the second	
concord	ance collocates plot patterns clusters filenames follow up source text notes			
74 5	let			

Figura 5. Termo Leviathan, série Farscape.

Conco	d 🚽	and the second second		_ 0 _
File	Edit View Compute Settings Windows Help			
N	Concordance	Set ag Vord # en en a	araaraa	adpadieciec File
1	respondeu quando você entrou aqui. 298 00:18:48,664> 00:18:51,830 A tecnologia do transporte, é muito recente. 299 00:18:52,392> 00:18:54,035 Estou certo de que os	3,0603055%	08%	08% rprise [2x10]
2	52,818 -> 00:30:54,012 para nos afastar. 540 00:30:54,086 -> 00:30:56,748 A anomalia no transporte é a evidência desta conclusão. 541 00:30:56,822 -> 00:30:56,790 Nos permitem	5,1774394%	04%	04% rek Voyager
3	que aperfeiçoaram os amortecedores de estrutura. 224 00:18:20,336> 00:18:22,896 O transporte é o modo mais seguro de viajar. 225 00:18:31,055> 00:18:34,085 Quero	2,3302520%	05%	05%tar.Trek.TNC
4	Se a entidade voltar a atacar, o capitão a enfrentará só. 301 00:27:17,720 -> 00:27:19,760 O transporte é impossível. 302 00:27:19,880 -> 00:27:23,520 Os tamarianos aumentaram o	3,0453678%	02%	02%tar.Trek.TNG
5	00:08:10,465 As naves auxiliares estão danificadas e o 154 00:08:10,506> 00:08:12,499 transporte é tudo que temos. 155 00:08:12,540> 00:08:14,408 Archer, prometeu-me que	1,432 921%	019	01%[rprise [4x02]]
6	-> 00.09:03,484 no piscar de um olho, Haron, 226 00.09:03,560 -> 00:09:08,327 mas este "transporte" é só o início. 227 00:09:08,398 -> 00:09:09,831 Continue. 228 00:09:09,899 ->	2,1681848%	04%	04% rek Voyager
1	00:06:48,472 - De acordo, senhor Lembrem-se, como o 80 00:06:48,601> 00:06:52,218 transporte é em quase velocidade de dobra, podem haver efeitos estranhos. 81 00:06:52,354	9221100%	05%	05%Flar. Trek. TNC
8	deles com o computador médico. 160 00:14:40,630 -> 00:14:43,210 Número Um, trate do transporte. 161 00:14:44,390 -> 00:14:46,220 Diano do Capitão Suplemento 162 00:14:46,	1,8031840%	02%	029ptar, Trek, TNQ
9	289 00:25:07,300 -> 00:25:11,940 Comandante Data, você é necessário na Sala de Transporte 3. 290 00:25:11,950 -> 00:25:11,430 Sim, senhor. Com licença, Doutora. 291 00:	3,19135139	07%	07%tar.Trek.TNC
10	indefinidos. 223 00:17:46,100 -> 00:17:50,070 E não podemos comunicar-nos nem usar o transporte a não ser que ele permita. 224 00:17:50,690 -> 00:17:54,070 E parece que não	2,24128,8%	09%	09%star.Trek.TNG
11	. 331 - A navegação é possívei Traço um curso? 280 00:26:43,127 → 00:26:45,424 Sala de transporte, já localizou o grupo avançado? 281 00:26:45,722 → 00:26:47,222 Negativo,	2,96235229	06%	06%ptar, Trek, TNC
12	26:06;940 -> 00:26:08;600 Obrigado. 299 00:26:16;580 -> 00:26:19;380 Autorização para bio-transporte completa. 300 00:26:23;770 -> 00:26:28;140 Hangar de Carga 5, vamos	3,2943689%	09%	09%tar.Trek.TNG
13	5, vamos começar a transportar assim que ordenado. 301 00:26:28,280 -> 00:26:30,850 Transporte 3, estamos prontos para receber. 302 00:26:51,330 -> 00:26:54,710 O primeiro	3,3159085%	09%	099ptar.Trek.TNQ
14	33,000 Multo bem. 105 00:08/33,160 -> 00:08/37,600 Passe as coordenadas para a sala de transporte. Vou descer 106 00:08/37,760 -> 00:08/41,620 - Sozinho, Capitão? - Sozinho,	1,1251090%	01%	01%tar.Trek.TNG
15	900 Campo desativado. 170 0014 46,970 → 0014 50,590 Bem. Localize suas coordenadas. Transporte-os a entermaria. 171 0014 50,680 → 0014 54,260 Doutora Crusher, uma	1,7242090%	00%	Outofter Trek Thid
16	, Sr. Crusher Sim, senhor. Orbita padrão. 467 00:41:23,730 -> 00:41:26,290 Sala de Transporte 3, aqui fala o Capitão. 468 00:41:26,490 -> 00:41:29,860 Vamos proceder a	5,089570290	0194	U19ptar. Trek. TNG
1/	Quero abandonar este lugar. 438 00/33/31/380 -> 00/33/34/180 Quer que eu te proporcione transporte/ 439 00/33/34/890 -> 00/33/37/890 E eu te darei vidas em troca. 440 00/33/38,	4,3053430%	0004	00%thar Trek Thid
10	382 -> 00/28/32/299 Vamos traze-los de vota. 301 00/28/32/01 -> 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/30/9/9 -> 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/30/9/9 -> 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/30/9/9 -> 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/30/9/9 -> 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/30/9/9 -> 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/30/9/9 -> 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/30/9/9 -> 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/30/9/9 -> 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - Capitao, esta quase desaparecendo. 302 00/28/35/362 - Sala de transporte, depressal - C	3,1003040%	09%	Oseptar Trek Trid
19	unica nave nessa zona e a Constantinopia. 57 00:05:21,880 -> 00:05:24,532 E uma nave de transporte usada para transportar colonos. 58 00:05:24,738 -> 00:05:29,170 Existem 2:012	701 02294	0204	019ptar. Trek. TNC
20	, sennor, 69 00/06/04/500 -> 00/06/12/500 -> 00/06/12/500 generalized and securar um transporte em doora /0 00/06/02/505 -> 00/06/12/505 que pode ser artiscado. Quena que o	FT 3004	0.10	Oddi ter Trek Thid
21	por amoos. 5 00/00/19,824 -> 00/00/23,324 AS inossas ordens limitam-se apenas ao transporte, sem nos envolvermos. 6 00/00/23,495 -> 00/00/25,038 keduzir para meio impulso.	57 30%	0404	O 1966ar Trek The
22	ao Capitao, 450 00.30 12,610> 00.3016,710 Enterprise, Comandante Data, Pronto para o transporte, 457 00.3027,920> 00.3031,590 Capitao, A Kate saoita o que estava tazendo.	3,1343400%	0.294	039thar Trek TMC
2.3	computatories, 404 00.32, 13,010> 00.32, 10,400 Lamento, Pricard. Apagandos o patrato de transporte da Doutoria. 405 00.32 19,020> 00.32, 23,090 Alem disso, não o usava minuto.	757 00004	0.204	020 tar Trek The
24	00 UU 03 54,218 -> 0U US 57,503 Apenas teremos que sair da velocidade de dobra durante o transporte. or VU US 57,538 -> 0U US 59,920 Um parada e arrancar em seguidar 20 SU UD 01, 20 00 U 21 073 Contex Deta arrange a Decidade de dobra durante o transporte. or VU US 57,538 -> 0U US 59,920 Um parada e arrancar em seguidar 20 SU UD 01,	254 280%	05%	05% tar Trok TMC
26	v 0.01.31/072 seminor bala, assuma a Pointe, 32 00.01.30/00 v 0.01.36,333 sala de irainsponte cinco, 20 00.01.41/14 v 0.01.44,601 Estud predicipado que seja voce a licertar 20 02 - 00.01.01/072 billion balance de la construcción de la construcción de la construcción de la construcción 20 02 - 00.01.01/072 billion balance de la construcción de	2 652314294	00%	009 tar Trek TNC
27	Active and a set of the set of	2 605310704	00%	009 tar Trok Thid
28		2 70532 794	0194	019ktar Trek TNC
20	encontrati un trevendori para a Ponte de Contanto. 200 do 24 cm (0.00 24 cm (0	2 056324504	0694	069ktor Trok TMC
30	0/24.06, 01 - 00/24.05, 305 001/g800, 08/06/21 00/24.11, 005 - 00/24.10, 01 - 00/24.11 interported is a bial comits 6 tige as takyoes parametering at the 21 - 00/24.15, 110 - 00/24. Okona deciliaria se materials - Compresentide - 81 00/62/23 650 00/528 650 and a transported - 82 00/0528 000 - 20 00/527 50 Machai	692 69294	0194	019ktar Trek TNC
31	566 (0.92.22.31)	5 974304094	09%	09% tar Trek TNC
32	15:00 50.52,210 - 0.052,270 uso am principo similar do una sapositad realização da casa sa casa e ou se	1.609184094	0794	07% tar Trek TNC
33	and provide the second	2 409296794	00%	00%tar Trek TNC
14	b time provide the instruction of comparison and the provide of the provide the instruction of the provide	2 219264094	07%	07% tar Trek TNC
35	A materina devide 210 00.1012/05 880	1 729204394	08%	08%tar Trek TNC
36	175 (01:2):52 (01 -> 00:12:32 (00 -> 00:12:32	1 823210294	00%	00% tar Trek TNC
37	48 200 -> 00.1155 370 anyckasi o Comandanta Bikar 165 00.1155 100 -> 00.1154 480 Transports 3 node travar no Grino Avancedro 166 00.1155 1154 500 -> 00.1155 170 Não	1 700194094	08%	08%tar Trek TNC
38	Bior 195 (01:13:38 270 -> 00:13:49 270 Nish is during alternative, lete intergroup of transporte Tire-0.196 (01:13:45 270 -> 00:13:45 10 -> 00:13:45 270 ->> 00:13:45 270 ->> 00:13:45 270 ->> 00:13:45 270 ->> 00:13:45 270 ->> 00:13:45 270 ->> 00:13:45 270 ->> 00:13:45 270 ->> 00:13:45 270 ->> 00:13:45 270 ->> 00:13:45 270 ->> 00:13:45 270 ->> 00:13:45 270 ->>> 00:13:45 270 ->>> 00:13:45 270 ->>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>	2 039234094	04%	049 tar Trek TNG
39	447 00 34 34 780 -> 00 34 38 470 Tenente Yar escrite strictorerins a sala de transporte 448 00 34 38 530 -> 00 34 38 770 OSIM sentor 449 00 35 37	4,730498094	01%	01% tar Trek TNC
40	nossa custodia 371 00 28 14 570 -> 00 28 17 690 tão logo estelarmos dentro do alcance de transporte 372 00 28 19 820 -> 00 28 22 910 Tenente Yar onde eles estão agora? 373 00 28	3,9414180%	08%	08%tar.Trek.TNG
ŵ				
corda	nce [collocates] plot _ patterns   clusters   filenames   follow up   source text   notes _			
19 Se	Você o têm em sua nave? Ele está vivo? 367 00 28 01,930 -> 00 28 04,050 - Sim Ele é um criminoso. 368 00 28 04,180 -> 00 28 07,490 Um renegado, que com os outros dois, roubaram o Cargueiro 369 00 28 07.	.520 -> 00.28 11,240 e d	destruíra	m o Cruzador Klingon mandado p
ia	uro 60 Tormo transporta sórios do Star Trak			
ıg	ura oa. renno <i>transporte</i> , series de <i>Stur Trek</i> .			



Figura 6b. Termo *transporte* (*Star Trek*) em destaque no texto da primeira linha de concordância da figura anterior.

### 5. A inserção dos termos no banco de dados

Terminado o levantamento das linhas de concordância de um termo e verificado se esse tem as condições de oferecer uma definição nas duas línguas em questão (inglês e português), o próximo passo é o cadastramento do mesmo no banco de dados do VoTec (página com acesso restrito). Os campos são preenchidos apenas se o termo fornecer as informações necessárias, caso contrário, serão deixados em branco.

Para esse projeto em específico, foi criado um novo site, dedicado apenas aos trabalhos dos alunos de Iniciação Científica. Na figura 7, podemos verificar a tela inicial do administrador do sistema. Aqui, aparecem os termos que estão sendo trabalhados pelos alunos. Assim que os mesmos são finalizados, o administrador os aprova e eles são disponibilizados na página de visualização.

Vocabulário Técnico	Online			Tela Cheia   Englisi
Rom Vindo	Cuilk	ormo E	ro m m	
bem vindo,	Guill	ierme F	romin	
		Seu	iltimo acesso foi em: 02/11/2011 03:50	
Trocar Senha Ca	idastro de	Pesquisadores	Novo Termo Cadastro d	e Áreas Cadastro de Fontes Sair
Fichas ainda não		adas		
richas amoa nac	aprov	udus		
Termo	Língua	Coletado em	Cadastrada por	Ações
Amyloidosis	85	22/10/2011	Mila Bang	editar - revisar - reprovar - aprovar
Amiloidose	•	22/10/2011	Mila Bang	editar - revisar - reprovar - aprovar
Clot	80	22/10/2011	Mila Bang	editar - revisar - reprovar - aprovar
Coágulo		22/10/2011	Mila Bang	editar - revisar - reprovar - aprovar
Seizure	-	02/10/2011	Mila Bang	editar - revisar - reprovar - aprovar
Convulsão		02/10/2011	Mila Bang	editar - revisar - reprovar - aprovar
demônio	1	01/10/2011	Raphael Marco Oliveira Carneiro	editar - revisar - reprovar - aprovar
demon	2	01/10/2011	Raphael Marco Oliveira Carneiro	editar - revisar - reprovar - aprovar
Delvian	80	26/09/2011	Flávia Santos	editar - revisar - reprovar - aprovar
Frell	80	26/09/2011	Flávia Santos	editar - revisar - reprovar - aprovar
Antibiotic	-	25/09/2011	Mila Bang	editar - revisar - reprovar - aprovar
Antibiótico		25/09/2011	Mila Bang	editar - revisar - reprovar - aprovar
Wendigo	80	10/09/2011	Raphael Marco Oliveira Carneiro	editar - revisar - reprovar - aprovar
Scan	-	03/09/2011	Mila Bang	editar - revisar - reprovar - aprovar
Tomografia		03/09/2011	Mila Bang	editar - revisar - reprovar - aprovar
Prints	80	10/08/2011	Laura	editar - revisar - reprovar - aprovar
uma Mulher de Branco		04/08/2011	Raphael Marco Oliveira Carneiro	editar - revisar - reprovar - aprovar
a Woman in White	8	04/08/2011	Raphael Marco Oliveira Carneiro	editar - revisar - reprovar - aprovar
Wendigo		04/08/2011	Raphael Marco Oliveira Carneiro	editar - revisar - reprovar - aprovar
Total de Termos: 19				
fota de fermos. Tr				
Fichas aguardan	do rev	isão		
Termo	Língua	Coletado e	m Cadastrada	por Ações
Nenhum termo para revi	sar			
Total de Termer: 0				
rotat de Termos: U				
Buscar fichas ap	rovada	IS		
Termo:		Buscar		
				02/11/2011 04-39 @ 2007 FELCH - ICMC 1

Figura 7. Termos a serem trabalhados pelos alunos.

Os passos a serem seguidos para a inserção dos termos são os seguintes:

a. Inserção das linhas de concordância escolhidas. No caso da figura 8, podemos visualizar, numa primeira tela do banco, as linhas de concordância escolhidas para compor o termo *Amyloidosis* (série *House*).

Vocabulário Técnico O	nline		Tel	la Cheia   English
Cadastro de C	ontextos par	a Amyloidosis		
	Voltar a	o Painel Próximo Passo		
Novo Contexto				
Passo 2				
De las la Casta da				
Dados do Contexto Exemplo*:				
Conceito*:			h	Ξ
Fonte*:	5 Start Support		▼ C	adastrar
Nova Fonte				-
Contextos Cadastr	ados	Conceito	Fonte	Ações
"Yes. Can I go test that th	eory now? / Waste of	It can be treated with a bone marrow	LTV	editar - excluir
time. He needs a bone ma amyloidosis."	rrow transplant for the	transplant.	22/10/2011	
"Low immunoglobulin plus the lungs, plus internal ble amyloidosis."	failing heart, plus fluid in eding, equals	It causes symptoms such as failing heart, low immunoglobulin, fluid in the lungs and internal bleeding.	LTV 22/10/2011	editar - excluir
"Kidneys are shutting down deficiency. Caused him to means I was right about ar	n. Led to a sodium seize. Kidney failure nyloidosis."	It is a disease that can cause kidney failure.	LTV 22/10/2011	editar - excluir
"Amyloidosis can cause se buildup could cause organ	izures, and the protein failure."	It is a disease that can cause seizures.	LTV 22/10/2011	editar - excluir
"The problem was not the deposited proteins. It is an explain the blinking and the	surgery. Abnormally nyloidosis. That would e low heart rate."	It is a disease that drops the heart rate and may cause constant blinking.	LTV 22/10/2011	editar - excluir
"Could be amyloidosis. Am organs, tissue her musc atrophied."	yloid buildup hits the les would not have	It is a disease which does not cause the muscles to atrophy.	LTV 22/10/2011	editar - excluir
Contextos Cadastrados: 6				
		02/11/2	011 05:08 © 200	7 FFLCH - ICMC Jr.

Figura 8. Contextos do termo Amyloidosis (série House).

b. A partir dos contextos cadastrados, o aluno vai para uma segunda página do banco e passa a preencher os campos disponíveis nas abas visíveis na parte inferior do quadro (figura 9, mesmo termo em português).

	abulário Técnico O	Inline		Tela Chei	a   Eng
	rmo: Amilo	idose			
lon	ntextos Conceito Fi	Passo Ante	rior Salvar Sair sem salvar		
or	Exemplo		Conceito	Fonte	^
1	"Li todos os e-mails. votada. / Se tivesse a manchas no seu ultra	Amiloidose foi a mais amiloidose, haveria ssom cardíaco."	É uma doença que apresenta manchas quando feito um exame de ultrassom.	LTV 22/10/2011	=
2	"Ele está alucinando Amiloidose não faria	porque está queimando. isso."	É uma doença que não causa alucinações.	LTV 22/10/2011	
3	"Não é um ganglioma cirurgia. Acúmulo ano amiloidose. Explicario bradicardia."	1. O problema não foi a ormal de proteínas. É a o piscar e a	É uma doença que pode causar bradicardia e piscar de olhos constante.	LTV 22/10/2011	
	" <u>~</u>	·····	I II. des states de contradere é a folge sta	1 TU 22 /40 /2044	
Dad	los Traços Distintiv Jos Ontologia:	ros Semântica Ter	mo Equivalente Termos Remissivos Infor	mações Enciclopédic	as
Dad	los Traços Distintiv Jos Ontologia: Categoria Gramatical:	os <u>Semântica</u> Ter Terminologia em Ficção Substantivo	mo Equivalente Termos Remissivos Inforn	mações Enciclopédic	as E
Dad	los Traços Distintiv Jos Ontologia: Categoria Gramatical: Gênero:	os Semântica Ter Terminologia em Ficção Substantivo	mo Equivalente Termos Remissivos Inforn House Número: Singular V Sigla/Acrônimo:	mações Enciclopédic	as
Dad	Ios Traços Distintiv Jos Ontologia: Categoria Gramatical: Gênero: Entrada por Extenso: Var. Morfossintáticas:	ros <u>Semântica</u> <u>Ter</u> Terminologia em Ficção Substantivo Feminino <b>v</b>	mo Equivalente (Termos Remissivos Infori > House ■ Número: Singular ▼ Sigla/Acrônimo:	mações Enciclopédic	as E

Figura 9. Termo Amiloidose, série House.

A aba Dados (figura 10) deve ser preenchida com as características morfossintáticas e a posição do termo no *corpus* de estudo.

Ontologia:	Terminologia em Fic	ção > House			
Categoria Gramatical:	Substantivo	•	Número:	Singular -	
Gênero:	Feminino -		Sigla/Acrônimo:		
Entrada por Extenso:					
Var. Morfossintáticas:					
Acepção Nº:					
pus					н
Posição na Ordem de	408	N	° de Ocorrências do	48	
Freqüência:			termo:		

Figura 10. Aba Dados, termo Amiloidose, série House.

A aba Traços Distintivos (figura 11) permite, através de uma Análise Componencial (ILARI, 2003) a decomposição dos conceitos previamente elaborados pelos alunos em traços semânticos para ajudar na criação de uma definição.

	ova Coluna	– Não use	aspas dupl	as						
	A	В	С	D	E	F	G	н	I	J
1	doença	apresenta	manchas	ultrassom						
2	doença				causa	alucinaçõe				
3	doença				causa	bradicardi				
4	amiloidose					falência r	sintoma			
5	doença				causar	baixa da i				
6	doença					-		tratamento	transplant	medula óss.
7	doença				causar	convulsões				

Figura 11. Aba Traços Distintivos, termo Amiloidose, série House.

Na aba Semântica (figura 12), o aluno, além de poder inserir dados do termo se o mesmo já foi dicionarizado (esses dados não são disponibilizados na página de consulta), também estabelece, através dos exemplos, as relações semânticas ali presentes.

Termo Dicionarizado?	Definições Coincidentes?	
Fonte:	Escolha uma fonte -	
Definição Dicionarizada:		
Hiperônimo de:		
Hipônimo de:		τ.
Co-hipônimo de:		
Sinônimo(s):	Antônimo(s):	
Notas:	Termo não dicionarizado. Encontrado no Wiktionary, no Urban Dictionary, The Free Dictionary.	E

Figura 12. Aba Semântica, termo Wendigo, série Supernatural.

Na aba Termo Equivalente (figura 13), liga-se o termo em análise ao mesmo termo na outra língua.

Buscar Termo Equivalente: Buscar Buscar		ainda não esteja marcado como equivalente de outro term	gles, com a mesma ontología e que no.
ermo equivalente atual	Buscar Termo Equivalente:		Buscar
ANDIGUNIN • FACILIT	rmo equivaler	ite atual	

Figura 13. Aba Termo Equivalente, termo Amiloidose, série House.

A aba Termos Remissivos (figura 14) permite que o aluno amplie o entendimento do termo em análise, desde que os termos remissivos já estejam cadastrados no sistema e que apareçam nos exemplos do termo em questão.

	Os termos remissivos devem ser termos cadastrado em português e com os respec já aprovados pelo administrador.	tivos cadastro:
uscar Termo Remissivo:		Buscar
ermo		Apagar

Figura 11. Aba Termos Remissivos.

As Informações Enciclopédicas (figura 15), normalmente, são retiradas da Wikipédia. Como essas informações são disponibilizadas no site do VoTec, não podem provir de outros sites com direito autoral.

Artigo: Fonte: Link:				Tipo: Imagem •		
)ofinicão	Adicionar		Artigo	Fonto	Link	Apagar
Jenniçao			Artigo	ronte	LINK	Apagar
Vendigo (também Windigo	, Windago, Wind	iga, Witiko, Wihtikow e outras	Wendigo	Wikipédia - A		

Figura 12. Informações Enciclopédicas, termo Wendigo, série Supernatural.

Após a inserção de todos esses termos, o aluno cria um conceito final (figura 16) para o seu termo e o transforma numa definição (esse processo pode ser uma cópia ou um retrabalho, visando facilitar a compreensão por parte do consulente).

nline	Tela Cheia   English		
igo			
Passo Anterior Salvar Sair sem salvar			
nal / Definição			
Wendigo é um monstro que hiberna durante anos mantendo suas vítimas vivas e estocadas para comê-las depois. Wendigos têm garras e imitam a voz humana. Um Wendigo, antes de ser um mostro, foi um homen que, para sobreviver durante um inverno rigoroso, devorava os membros de sua tribo ou grupo. Um Wendigo não pode ultrapassar Símbolos Anasazi.			
finição: Wendigo é um monstro que hiberna durante anos mantendo suas vítimas vivas e estocadas para comê-las depois. Wendigos têm garras e imitam a voz humana. Um Wendigo, antes de ser um mostro, foi um homen que, para sobreviver durante um inverno rigoroso, devorava os membros de sua tribo ou grupo. Um Wendigo não pode ultrapassar Símbolos Anasazi.			
	nline igo Passo Anterior Salvar Sair sem salvar nal / Definição Wendigo é um monstro que hiberna durante anos mantendo suas vítimas vivas e estocadas para comê-las depois. Wendigos têm garras e imitam a voz humana. Um Wendigo, antes de ser um mostro, foi um homen que, para sobreviver durante um inverno rigoroso, devorava os membros de sua tribo ou grupo. Um Wendigo não pode ultrapassar Símbolos Anasazi. Wendigo é um monstro que hiberna durante anos mantendo suas vítimas vivas e estocadas para comê-las depois. Wendigos têm garras e imitam a voz humana. Um Wendigo, antes de ser um mostro, foi um homen que, para sobreviver durante um inverno rigoroso, devorava os membros de sua tribo ou grupo. Um Wendigo, antes de ser um mostro, foi um homen que, para sobreviver durante um inverno rigoroso, devorava os membros de sua tribo ou grupo. Um Wendigo não pode ultrapassar Símbolos Anasazi.		

Figura 16. Conceito Final/Definição, termo Wendigo, série Supernatural.

#### 6. A visualização na página de consulta

Terminados todos os passos anteriores, o termo é disponibilizado na página de consulta. Importante notar, aqui, que os termos não necessariamente são uma tradução (embora o *corpus*, nesse caso, seja paralelo). O site nos permite visualizar o termo em contraste nas duas línguas, mas a construção dos mesmos em cada língua é independente, dependendo dos exemplos coletados. Essa informação fica mais clara se consultados os termos no outro site do VoTec, dedicado a projetos diversos (<u>http://www.pos.voteconline.com.br/</u>). Na figura 17, podemos visualizar o termo *Wendigo*, da série *Supernatural*.



Figura 17. Página de visualização, termo Wendigo, série Supernatural.

#### 7. Considerações Finais

A Terminologia, longe de estar disponível apenas nas áreas de especialidade, já alcança o dia a dia de todos. Até nos momentos de relaxamento, quando assistimos televisão, elas se fazem presentes. O projeto Terminologia em Ficção, além de demonstrar essa realidade, serve como ponto de partida para os alunos de Iniciação Científica iniciarem seus treinamentos nas áreas de Linguística de *Corpus* (compilação e análise de *corpora*) e Terminografia Bilíngue (inglês/português).

Com a experiência adquirida no projeto, esses alunos já estão habilitados a fazer parte de projetos terminológicos diversos e/ou propor seus próprios projetos para um futuro mestrado na área de descrição linguística.

#### 8. Referências Bibliográficas

AUBERT, F. H. Introdução à metodologia da pesquisa terminológica bilíngüe. São Paulo: Humanitas, 1996.

BANG, M. **Vocabulário de Especialidade na Ficção**: análise do uso de termos da área médica na Série *House M.D.* Iniciação Científica, em curso. 2011. Orientador: Prof. Dr. Guilherme Fromm.

BARBOSA, M. A. Dicionário, vocabulário, glossário: concepções. In: ALVES, I. M. (org.). A constituição da normalização terminológica no Brasil. São Paulo: FFLCH/CITRAT, 2001.

BARROS, L.A.. Aspectos epistemológicos e perspectivas científicas da terminologia. **Cienc. Cult.** [online]. 2006, v. 58, n. 2, pp. 22-26.

BERBER-SARDINHA, A. Linguística de Corpus. São Paulo: Manole, 2004.

CARNEIRO, R. M. O. Linguística de Corpus e Ficção: uma análise contrastiva bilíngue do vocabulário de especialidade na série *Supernatural*. Iniciação Científica, em curso. 2011. Orientador: Prof. Dr. Guilherme Fromm.

FROMM, G. **VoTec**: a construção de vocabulários eletrônicos para aprendizes de tradução. São Paulo, 2007. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos e Literários em Língua Inglesa). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo.

ILARI, R. Introdução ao estudo do léxico: brincando com as palavras. 2ª. ed. São Paulo: Contexto, 2003.

LAGO, L. P. Análise de Vocabulário de Especialidade na Ficção na Série *CSI*: um estudo qualitativo de tradução. Iniciação Científica, em curso. 2011. Orientador: Prof. Dr. Guilherme Fromm.

MARTHE, M. A cura pela razão. Revista Veja, 16/03/2011.

SAYURI, J. Legendários. Revista Superinteressante, maio 2011.

SILVA, F. S. **Uma viagem ao** *corpus* **de** *Farscape*: as questões de tradução envolvidas em um *corpus* trilíngue de ficção científica. Iniciação Científica, em curso. 2011. Orientador: Prof. Dr. Guilherme Fromm.

SCOTT, M. WordSmith Tools version 5. Liverpool: Lexical Analysis Software, 2008.